



CHAPITRE 109

Loi concernant la ville de La Prairie

[Sanctionnée le 21 février 1957]

CHAPTER 109

An Act respecting the town of La Prairie

[Assented to, the 21st of February, 1957]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de La Prairie, par sa pétition, représenté:

1° Que la région dans laquelle est située la ville de La Prairie connaît actuellement un développement extraordinaire;

2° Que le territoire actuel de la ville de La Prairie est presque complètement construit;

3° Que la ville a besoin d'agrandir son territoire;

4° Que la ville a fait des dépenses assez considérables pour donner certains services à des agglomérations situées tout près des limites de la ville;

5° Que la ville a déjà commencé à fournir certains services à certaines de ces agglomérations;

6° Qu'il est dans l'intérêt général que cette partie de territoire soit annexée à la ville de La Prairie;

7° Que la ville a besoin de certains autres pouvoirs spéciaux pour la bonne administration de ses affaires;

8° Qu'il est dans l'intérêt de la ville que sa charte, la loi 9 Édouard VII, chapitre 92, et les lois qui la modifient soient amendées;

Attendu qu'il convient de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the town of La Prairie has, by its petition, represented: Preamble.

1. That the region where the town of La Prairie is situated is presently experiencing an extraordinary development;

2. That the present territory of the town of La Prairie is practically all built upon;

3. That the town needs to enlarge its territory;

4. That the town has incurred quite heavy expenses to provide certain services to built-up areas situated very close to the town limits;

5. That the town has already started to provide certain services to certain of these built-up areas;

6. That it is in the general interest that this portion of territory be annexed to the town of La Prairie;

7. That the town needs certain other special powers for the proper administration of its affairs;

8. That it is in the interest of the town that its charter, the act 9 Edward VII, chapter 92, and the acts amending it, be amended;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

- Titre.** **1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie.* **1.** This act may be cited as the *Act to amend the charter of the town of La Prairie.* ^{Titre.}
- Territoire annexé.** **2.** La partie de territoire à être annexée à la ville de La Prairie est la suivante: **2.** The portion of territory to be annexed to the town of La Prairie is as follows: ^{Territory annexed.}
- “La totalité des lots numéros 316 à 363 inclusivement et leurs subdivisions; la totalité des lots numéros 364 à 456 inclusivement; la totalité des lots numéros 457 à 516 inclusivement; la totalité des lots numéros 517 à 542 inclusivement; les lots numéros 543, 544, 545, 546, la partie nord-ouest du lot 547, et leurs subdivisions; la partie nord du lot 548; la totalité des lots numéros 550, 551, 552, 553, 554, 547A, et partie des lots numéros 555, 556, 557, 558, 559, 560, 670, 673 et leurs subdivisions, tous des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Laprairie de la Magdeleine.”
- “The whole of lots numbers 316 to 363 inclusive and their subdivisions; the whole of lots numbers 364 to 456 inclusive; the whole of lots numbers 457 to 516 inclusive; the whole of lots numbers 517 to 542 inclusive; lots numbers 543, 544, 545, 546, the northwestern portion of lot 547, and their subdivisions; the northern portion of lot 548; the whole of lots numbers 550, 551, 552, 553, 554, 547A, and part of lots numbers 555, 556, 557, 558, 559, 560, 670, 673 and their subdivisions, all on the official plan and book of reference of the parish of Laprairie de la Magdeleine.”
- ^{1909, c. 92, a. 2, remp.} **3.** L'article 2 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 92, donnant la description du territoire de la ville est remplacé par le suivant: **3.** Section 2 of the act 9 Edward VII, chapter 92, giving the description of the territory of the town, is replaced by the following: ^{1909, c. 92, s. 2, replaced.}
- Territoire.** **“2.** Le territoire de la ville est décrit comme suit: **“2.** The territory of the town is described as follows: ^{Territory.}
- Commençant en un point situé au centre de la rivière Saint-Jacques à son embouchure avec la rive sud-est du fleuve Saint-Laurent; de là:
- Starting from a point situated in the center of the St. James river at its mouth with the southeast bank of the St. Lawrence river; thence:
- Suivant une direction générale sud-est et dans le centre de la rivière Saint-Jacques jusqu'à son intersection avec la ligne de division entre les lots numéros trois cent vingt-trois et trois cent vingt-quatre (323 et 324); de là:
- Following a course fairly southeastern and in the center of the St. James river to its intersection with the division line between lots numbers three hundred and twenty-three and three hundred and twenty-four (323 and 324); thence:
- Suivant une direction nord-est et dans la ligne de division entre les lots numéros deux cent soixante-quatorze et trois cent vingt-quatre (274 et 324) jusqu'à la limite arrière nord-est du lot 324; de là:
- Following a northeastern course and along the division line between lots numbers two hundred and seventy-four and three hundred and twenty-four (274 and 324) to the northeastern rear limit of lot 324; thence:
- Suivant une direction est et dans la ligne limitative entre la concession sud-ouest de Côte des Prairies, d'une part, et de la concession de la Côte de la Borgnesse jusqu'à son intersection avec la ligne latérale nord-ouest du lot numéro trois cent soixante-trois (363); de là:
- Following an eastern course and along the boundary line between the southwestern concession of Côte des Prairies, on one side, and the concession of the Côte de la Borgnesse to its intersection with the lateral northwestern line of lot number three hundred and sixty-three (363); thence:

Suivant une direction nord-est et dans la ligne de division entre les lots numéros deux cent quatre-vingt et trois cent soixante-trois (280 et 363) jusqu'au point de rencontre nord des lots numéros trois cent cinquante-huit, trois cent cinquante-neuf, trois cent soixante, trois cent soixante et un, trois cent soixante-deux et trois cent soixante-trois (358, 359, 360, 361, 362 et 363); de là:

Suivant la limite nord de la concession de Côte à la Fourche jusqu'à sa rencontre avec cette partie sud-ouest de la ligne latérale du lot numéro deux cent quatorze (214), de la concession sud-ouest de Côte Ange-Gardien; de là:

Suivant une direction sud et dans cette partie sud-ouest de la ligne latérale du lot deux cent quatorze (214) jusqu'à sa rencontre avec la ligne latérale nord du lot numéro trois cent quatre-vingt-onze (391); de là:

Suivant une direction est, et dans la limite sud de la concession sud-ouest de Côte Ange-Gardien jusqu'à son intersection avec le chemin de la Pinière soit à l'extrémité est du lot numéro cent quatre-vingt-cinq (185) de la concession sud-ouest de Côte Ange-Gardien; de là:

Suivant une direction sud-est et longeant le côté sud-ouest du chemin de la Pinière jusqu'à son intersection avec la limite ouest de la paroisse Saint-Joseph de Chambly; de là:

Suivant une direction générale sud, et dans les lignes limites entre le comté de Laprairie d'une part et les comtés de Chambly et de Saint-Jean d'autre part, jusqu'à leur intersection avec la limite extrême sud-est du lot numéro cinq cent treize (513) de la concession Côte Saint-Grégoire et la ligne limitative entre les paroisses cadastrales de Laprairie de la Magdeleine et de Saint-Philippe; de là:

Suivant une direction générale nord-ouest, et dans la ligne limitative entre les paroisses de Laprairie de la Magdeleine et de Saint-Philippe jusqu'à son intersection avec l'extrémité sud-est du lot numéro cinq cent quarante-trois (543); de là;

Suivant une direction générale sud-ouest, dans la ligne limitative entre les

Following a northeastern course and along the division line between lots numbers two hundred and eighty and three hundred and sixty-three (280 and 363) to the northern meeting point of lots numbers three hundred and fifty-eight, three hundred and fifty-nine, three hundred and sixty, three hundred and sixty-one, three hundred and sixty-two and three hundred and sixty-three (358, 359, 360, 361, 362 and 363); thence:

Following the northern limit of the concession of Côte à la Fourche to its meeting with that southwestern part of the lateral line of lot number two hundred and fourteen (214) of the southwestern concession of Côte Ange-Gardien; thence:

Following a southern course and along that southwestern part of the lateral line of lot two hundred and fourteen (214) to its meeting point with the northern lateral line of lot number three hundred and ninety-one (391); thence:

Following an eastern course, and along the southern limit of the southwestern concession of Côte Ange-Gardien to its intersection with the la Pinière road at the eastern end of lot number one hundred and eighty-five (185) of the southwestern concession of Côte Ange-Gardien; thence:

Following a southeastern course and along the southwestern side of the la Pinière road to its intersection with the western limit of the parish Saint-Joseph de Chambly; thence:

Following a course fairly southern, and along the boundary lines between the county of Laprairie on one side and the counties of Chambly and of Saint-Jean on the other side, to their intersection with the southeastern farthest limit of lot number five hundred and thirteen (513) of the concession Côte Saint-Grégoire and the boundary line between the cadastral parishes of Laprairie de la Magdeleine and of Saint-Philippe; thence:

Following a course fairly northwestern, and along the boundary line between the parishes of Laprairie de la Magdeleine and of Saint-Philippe to its intersection with the southeastern end of lot number five hundred and forty-three (543); thence:

Following a course fairly southwestern, along the boundary line between the

paroisses de Laprairie de la Magdeleine et de Saint-Philippe, jusqu'à l'intersection avec l'extrémité sud du lot numéro cinq cent quarante-six (546) de la concession de la Grande-Coulée; de là:

Suivant une direction nord-ouest, dans la ligne sud-ouest du lot numéro cinq cent quarante-six (546) jusqu'à la rencontre du prolongement vers le nord-est de la limite sud-est du lot numéro cinq cent quarante-sept (547); de là:

Suivant une direction sud-ouest et dans la ligne limitative entre les paroisses de Laprairie de la Magdeleine et de Saint-Philippe jusqu'à son intersection avec la limite nord-est du lot numéro cinq cent quarante-sept (547); de là:

Suivant une direction nord-ouest dans la ligne latérale de division entre les lots numéros cinq cent quarante-six et cinq cent quarante-sept (546 et 547), jusqu'à son intersection avec le côté sud-est du chemin public; de là:

Suivant une direction sud-ouest et suivant le côté sud-est du chemin public jusqu'à la ligne de division entre les lots numéros cinq cent quarante-sept et cinq cent quarante-huit (547 et 548); de là:

Suivant une direction nord-ouest et dans la ligne de division entre les lots numéros cinq cent quarante-sept et cinq cent quarante-huit (547 et 548) jusqu'à une intersection de la limite sud-est de la concession Côte Saint-François-Xavier; de là:

Suivant une direction sud-ouest dans la limite sud-est de la concession Côte Saint-François-Xavier jusqu'à l'extrémité sud du lot numéro cinq cent soixante (560); de là:

Suivant une direction nord-ouest dans la ligne de division entre les lots numéros cinq cent soixante et cinq cent soixante et un (560 et 561) jusqu'à son intersection avec le côté nord-ouest de l'emprise du Boulevard Alexandre Taschereau (route numéro 9); de là:

Suivant une direction nord-est, en suivant le côté nord-ouest du Boulevard Taschereau jusqu'à l'intersection avec l'extrémité sud-ouest du lot numéro un de la subdivision officielle du lot originaire

parishes of Laprairie de la Magdeleine and of Saint-Philippe, to the intersection with the southern end of lot number five hundred and forty-six (546) of the concession of the Grande-Coulée; thence:

Following a northwestern course, along the southwestern line of lot number five hundred and forty-six (546) to the intersection of the prolongation towards the northeast of the southeastern limit of lot number five hundred and forty-seven (547); thence:

Following a southwestern course and along the boundary line between the parishes of Laprairie de la Magdeleine and of Saint-Philippe to its intersection with the northeastern limit of lot number five hundred and forty-seven (547); thence:

Following a northwestern course along the lateral division line between lots numbers five hundred and forty-six and five hundred and forty-seven (546 and 547), to its intersection with the southeastern side of the public road; thence:

Following a southwestern course and following the southeastern side of the public road to the division line between lots numbers five hundred and forty-seven and five hundred and forty-eight (547 and 548); thence:

Following a northwestern course and along the division line between lots numbers five hundred and forty-seven and five hundred and forty-eight (547 and 548) to an intersection with the southeastern limit of the concession Côte Saint-François-Xavier; thence:

Following a southwestern course along the southeastern limit of the concession Côte Saint-François-Xavier to the southern end of lot number five hundred and sixty (560); thence:

Following a northwestern course along the division line between lots numbers five hundred and sixty and five hundred and sixty-one (560 and 561) to its intersection with the northwestern side of the Alexandre Taschereau Boulevard right of way (highway number 9); thence:

Following a northeastern course, following the northwestern side of Taschereau Boulevard to the intersection with the southwestern end of lot number one of the official subdivision of original lot

numéro cinq cent cinquante-cinq (555-1); de là:

Suivant une direction nord-ouest et dans la limite sud-ouest des lots numéros un à soixante-huit, inclusivement, de la subdivision officielle du lot numéro originaire cinq cent cinquante-cinq (555-1 à 68, inclusivement) et son prolongement jusqu'à la rive droite du fleuve Saint-Laurent; de là:

Suivant une direction nord-est, et suivant la rive droite du fleuve Saint-Laurent jusqu'au point du commencement au centre de la rivière Saint-Jacques."

number five hundred and fifty-five (555-1); thence:

Following a northwestern course and along the southwestern limit of lots numbers one to sixty-eight, inclusive, of the official subdivision of original lot number five hundred and fifty-five (555-1 to 68, inclusively) and its prolongation to the right bank of the St. Lawrence river; thence:

Following a northeastern course, and following the right bank of the St. Lawrence river to the starting point in the center of the St. James river."

Partie du quartier no 2.

4. La partie du territoire annexé fait, pour fins d'élections, partie du quartier numéro 2, le tout sujet à tous changements qui pourront être faits au quartier en vertu des articles 30 et suivant de la Loi des cités et villes.

4. The annexed portion of territory ^{Part of ward No. 2.} shall form part, for election purposes, of ward number 2, the whole subject to whatever changes may be made to the ward under sections 30 and following of the Cities and Towns Act.

1909, c. 92, ss. 14-16, ab.

5. Les articles 14, 15 et 16 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 92, sont abrogés.

5. Sections 14, 15 and 16 of the act 9 Edward VII, chapter 92, are repealed. ^{1909, c. 92, ss. 14-16, repealed.}

S.R., c. 233, aa. 604a-604f, aj. pour la ville.

6. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de La Prairie, en ajoutant après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

6. The Cities and Towns Act is amended, for the town of La Prairie, by adding after section 604, the following subdivision and sections: ^{R.S., c. 233, ss. 604a-604f, added for town.}

"§ 28a.—*Fonds de roulement*

"§ 28a.—*Working-fund*

Fonds autorisés.

"**604a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil les deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la ville au cours d'un exercice en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour financer temporairement la construction de travaux permanents d'amélioration locale en attendant l'adoption d'un règlement d'emprunt à cet effet, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

"**604a.** With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to finance temporarily permanent works for local improvements pending the adoption of a loan by-law for such purpose or to defray the cost of certain public utility works which are not mere matters of maintenance, or of certain purchases which are not habitually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may set up, by by-law, a fund to be known as the "working-fund". ^{Fund authorized.}

Capital.

"**604b.** Le capital de ce fonds n'exède pas trente-cinq mille dollars et est

"**604b.** The capital of such fund shall ^{Capital.} not exceed thirty-five thousand dollars

constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égal montant.

and shall be constituted, at the beginning, by the proceeds of a loan of an equal amount.

Emprunt. "604c. La ville est autorisée à emprunter une somme de trente-cinq mille dollars remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

"604c. The town is authorized to borrow a sum of thirty-five thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveable property shall not be required.

Emprunts de ce fonds. "604d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq ans. Cependant les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

"604d. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes mentioned in the foregoing section 604a. No such loan shall be for a term exceeding five years. Nevertheless the loans contracted pending the collection of revenues shall be repaid within twelve months from the date of their approval. The resolution authorizing the loan shall determine how it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the sums falling due each year. To be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Placements. "604e. Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds.

"604e. The council may appropriate the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec which shall remain credited to such fund.

Intérêts. "604f. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés."

"604f. The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned."

S.R., c. 235, a. 2, am. pour la ville. 7. Le paragraphe 3 de l'article 2 du chapitre 235, Statuts refondus de Québec, 1941, est modifié, pour la ville, en ajoutant à la fin le nouveau paragraphe suivant:

R.S., c. 235, s. 2, am. for town. 7. Paragraph 3 of section 2 of chapter 235, Revised Statutes of Quebec, 1941, is amended, for the town, by adding at the end the following new paragraph:

"officier municipal". "Les mots "officier municipal" désignent aussi le secrétaire-trésorier et l'assistant-secrétaire-trésorier."

"The words "municipal officer" mean also the secretary-treasurer and the assistant secretary-treasurer."

Indem-
nité.

8. La ville de La Prairie paiera à la corporation de la paroisse de Laprairie, à titre d'indemnité pour tout ce qu'elle pourrait lui devoir une somme totale de soixante mille (\$60,000.00) dollars, sans intérêt, payable en dix (10) versements égaux, consécutifs et annuels de six mille dollars (\$6,000.00) chacun, le premier janvier de chaque année, à compter du premier janvier 1958.

S.R.,
c. 233,
a. 522,
am. pour
la ville.

9. L'article 522 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant, dans la deuxième ligne du deuxième paragraphe, le mot "cent" par le mot "cinquante".

Proprié-
taires non
affectés.

10. Les propriétaires d'immeubles de la partie annexée ne paieront pour le remboursement de la dette consolidée actuelle aucune taxe quelconque.

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Indem-
nity.

8. The town of La Prairie shall pay to the corporation of the parish of Laprairie as indemnity for all what it may owe to the latter, a total sum of sixty thousand (\$60,000.00) dollars, without interest, payable in ten (10) equal, consecutive and annual instalments, each of six thousand dollars (\$6,000.00), on the first of January of each year, from the first of January, 1958.

R.S.,
c. 233,
s. 522,
am. for
town.

9. Section 522 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing, in the second line of the second paragraph, the words "one hundred" by the word "fifty".

Owners
not
affected.

10. The owners of immoveables of the annexed portion shall pay no tax whatsoever for the reimbursement of the present consolidated debt.

Coming
into force.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.